

ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертацию Ходжамуродовой Шахнозы Равшановны на тему: «ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ И ПЕРЕВОДЫ «ГУЛИСТАН»-А СААДИ В КИТАЕ», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 - Теория литературы. Текстология. – Душанбе, 2020, 178 с.

Исследование проблем художественного перевода в Республике Таджикистан в настоящее время находится в числе приоритетных направлений литературоведческих исследований. Действительно художественный перевод всегда занимал особое место в историко-литературном процессе, а также играет важную роль в литературных связях и в развитии культур народов.

Взаимосвязи и взаимовлияния на почве перевода художественных произведений между литературами является одним из основных условий. И это наглядно прослеживается в развитии китайской и персидско-таджикской литератур. Потому что проникновение персидско-таджикской литературы на китайскую почву, особенно в провинциях западного Китая имеет тысячелетнюю историю. Даже в период правления династии Юань официально в Китае использовались три языка: монгольский, китайский и персидский.

Произведения многих персидско-таджикских поэтов-классиков еще в средние века были известны в Китае. Среди них особую популярность имело творение Саади Шерози. Знакомство китайцев с произведениями этого великого поэта и мудреца началось еще при его жизни. И до начала XX века в мусульманских школах Китая обучались персидскому языку по «Гулистан»-у великого Саади Шерози. До сегодняшнего дня «Гулистан» Саади переводился на китайский язык четырежды.

К сожалению, до сих пор особенности и качество китайских переводов «Гулистан»-а Саади остались вне поля зрения таджикских и китайских исследователей. Поэтому выбор темы Ходжамуродовой Ш.Р. в качестве диссертационного исследования «Особенности изучения и переводы «Гулистан»-а Саади в Китае» в аспекте сопоставительного анализа текстов «Гулистан»-а и их переводами на китайский язык, для выявления степени мастерства переводчиков, а также с целью развития переводоведения и таджикско-китайских литературных связей является **актуальным и своевременным.**

Целью диссертационного исследования Ходжамуродовой Шахнозы Равшановны является комплексное и монографическое исследование переводов «Гулистан»-а Саади на китайский язык, выявления уровня адекватности их, а также попытки раскрыть существенные особенности этих переводов, с последующим осмыслением накопленного опыта в области переводоведения. Следовательно, этим предопределена **актуальность** и научная значимость данного исследования.

Научная новизна данного диссертационного исследования заключается в том, что в нем впервые в современном таджикском и китайском литературоведении, а также в мировой иранистике переводы «Гулистан»-а Саади Шерози на китайский язык подвергаются монографическому сравнительному изучению.

Для достижения этой цели диссертант стремится решить следующие **задачи**:

- рассмотрение предпосылок изучения персидско-таджикской литературы в Китае;
- изучение хронологии освещения жизни и творчества Саади Шерози в китайском литературоведении и выявление основных критериев оценки переводов «Гулистан»-а Саади китайскими критиками;
- проведение сопоставительного анализа текстов оригинала произведений с их переводами на китайский язык, определение уровня адекватности и степени мастерства переводчиков;
- выявление факторов влияния времени на перевод с учетом теоретических критериев и норм современного китайского литературного языка.

Исходя из этой цели, диссертационная работа Ходжамуродовой Ш.Р. состоит из введения, трех глав, заключения и библиографии.

Во **введении** своего исследования, диссертант обосновывает актуальность темы, определяет цель и задачи, теоретические и методологические основы диссертации, объект и источники исследования, принципы работы над темой и основные положения, выносимые на защиту.

В первой главе диссертации «**Историко-литературные факторы и причины популярности Саади Шерози в Китае**», состоящей из двух разделов, исследуются историко-литературный аспект популярности Саади Шерози в Китае, а также вопросы влияния персидско-таджикской литературы на китайскую литературу.

В первом разделе данной главы диссертант на базе исследований китайских и зарубежных ученых, а также исторических источников выявляет удивительные факты и интересные материалы, свидетельствующие о престиже персидско-таджикского языка и значимости литературы на этом языке в средневековом Китае.

Автор диссертации, подробно изучая особенности культурного обмена, исторические взаимосвязи и взаимовлияния культур, языка и письменности, традиций и обычаев ираноязычных народов, особенно согдийцев с китайским народом приходит к логическому выводу о наличии глубоких корней иранской цивилизации в культуре современного Китая.

К примеру, предки китайских мусульман-хуэй были выходцами из персоязычного мусульманского народа «даши» мигрировавших из Западной и Центральной Азии, часть из которых составляли таджики из средней Азии.

Как подчеркивает диссертант, согласно сведениям из источников, в период господства династии Юань использование персидского языка было официально принято. Также на основе китайских источников автор диссертации сообщает, что при династиях Мин (1368-1644гг.) и Цин (1616-1911гг.) «Гулистан» Саади был одним из ведущих учебников, с помощью которых обучались персидско-таджикскому языку в мусульманских школах Китая.

Во втором разделе первой главы диссертант подробно освещает изучение китайскими ориенталистами жизни и творчества Саади Шерози и истоки его славы в Китае.

Вторая глава диссертации «Китайские переводы «Гулистан»-а Саади и их роль в развитии китайско-таджикских литературных связей» состоит из трёх разделов. В данной главе диссертантом принята попытка развёрнутого исследования переводов «Гулистан»-а Саади на китайский язык.

Автор диссертации, прежде чем приступить к исследованию переводов «Гулистан»-а Саади в двух разделах делает краткий экскурс по истории переводоведения в Китае и на основе теоретических положений выдвинутого академиком Н.И. Конрадом по материалам «Гулистан»-а Саади рассматривает три формы проникновения одной литературы в другую.

Известно, что художественный перевод определяется как «вид литературного творчества, в процессе которого произведение, существующие на одном языке, воссоздаётся на другом» [с.9].

Первая форма проникновения одной литературы в мир другой литературы – непосредственное знакомство в ее подлинном виде. По мнению академика Н.И. Конрада возможности этой формы ограничены, потому что произведение в подлиннике «не получает строго зафиксированного нового языкового облика; этот облик создаётся каждым читающим в известной мере на свой лад и существует поэтому только для него» [с.9].

Диссертант для иллюстрации этого тезиса в качестве примера, упоминает, тот факт, что при династиях Мин и Цин обучение китайских мусульман в медресе велось на персидско-таджикском языке, а ведущим учебником был «Гулистан» Саади.

Вторая форма проникновения литературы одного народа в литературный мир другого по Н.И. Конраду является перевод. Конечно, это явление другого порядка, потому что перевод создаёт новый языковой облик переводимого произведения, в этом виде произведение и начинает жить уже независимо от своей первоначальной языковой формы.

Диссертант в качестве примера для иллюстрации второй формы рассматривает китайский вариант «Гулистан»-а выполненный переводчиком Янг Ван Бао.

Третья форма, по определению Н.И. Конрада, это национальная адаптация. Этот художественный перевод приспособленный для своего читателя. По мнению Н.И. Конрада «именно такое приспособление... и можно именовать «национальной адаптацией». Ходжамуродова Ш.Р. анализируя все переводы «Гулистан»-а на китайский язык, обнаружила что вариант перевода Лю Бей Янга немного иначе чем, все предшествующие переводы. Диссертант примерами иллюстрирует, что переводчик Лю Бей Янг не только переводит рассказы из «Гулистан»-а на китайский язык но и дополняет их историями из жизни известных людей, а иногда и комментирует. Поэтому диссертант логично относит этот перевод «Гулистан»-а к адаптированному переводу.

В третьем разделе второй главы, которая называется **«Особенности переводов «Гулистан»-а Саади Шерози на китайский язык»** диссертант в хронологическом порядке развёрнуто описывает все четыре перевода «Гулистан»-а Саади Шерози на китайский язык и даёт биографические сведения о каждом переводчике.

Также в диссертации приводится статистическая таблица переводов «Гулистан»-а на китайский язык в хронологическом порядке, что является добротным материалом для последующих исследователей творчества Саади.

Третья глава диссертации **«Контент-анализ переводов «Гулистан»-а Саади на китайский язык»** состоит из трёх разделов. В первом разделе диссертант приводит тщательное сравнительное исследование всех четырёх переводов «Гулистан»-а на китайский язык.

Из четырёх переводов, как отмечает диссертант, один перевод был выполнен с английского языка, а остальные с языка оригинала. Каждый перевод в отдельности подвергается развёрнутому анализу. При анализе текстов Ходжамуродова Ш.Р. исходила из того положения, что «соотношение переводного и оригинала можно выявить только путём сравнительного анализа текстов». Поэтому диссертант, при тщательном сравнении перевода с оригиналом определяет уровень соответствия, а также степень мастерства переводчиков.

Диссертант, тщательно проанализировав все переводы приходит к такой объективной оценке, что «переводы Ванг Дзин Джая и Шуэй Фу Дзиена следует отнести к подстрочным, а переводы Янг Ван Бао и Джанг Хонг Пиана к художественным» [с.17].

Ходжамуродова Ш.Р. при оценке качества переводов «Гулистан»-а Саади на китайский язык обращает особое внимание на передачу истинного замысла и системы художественных образов произведения Саади. Исходя из вышеизложенного, по мнению диссертанта, самый поздний вариант перевода «Гулистан» на китайский язык (перевод Янг Ван Бао) считается наиболее полной версией произведения Саади Шерози. Для подтверждения соискатель приводит ряд примеров, где текст даётся в оригинале, с дословным переводом и перевод на китайский язык транскрипцией перевода и дословным переводом на русский язык, выполненный самим диссертантом.

По утверждению диссертанта «перевод Янг Ван Бао легко читается и понятен китайскому читателю. Отличное знание обоих языков помогло Янг Ван Бао сохранить образную систему Саади. И как вдумчивый и тонкий переводчик, воспользовался всеми возможными способами совершенствования перевода» [с.17].

На наш взгляд, второй раздел третьей главы **«Своеобразие перевода пословиц и поговорок «Гулистан»-а Саади Шерози на китайский язык»** имеет большой научный интерес в аспекте сравнительного изучения персидско-таджикских и китайских пословиц для выявления большего круга параллелей, возникших в результате одинакового осмысления и отношения к основным понятиям и явлениям жизни.

Диссертантом в данном разделе ставится цель определить качество переводов пословиц и поговорок «Гулистан»-а Саади с языка оригинала на китайский язык.

Нужно отметить, что переводы пословиц и поговорок использованных Саади в «Гулистан»-е на китайском языке, автором диссертации не только рассматривались, но и были анализированы их идейно-художественные и стилистические особенности. В таком ключе диссертант рассматривает 11 наиболее ярких пословиц и поговорок «Гулистан»-а на китайском языке, при этом сравнивая тексты всех четырех переводов, и определяет эквивалентность и сохранение лаконичности и меткости этих пословиц при переводе на китайский язык. Отрадно, что при анализе перевода некоторых пословиц и поговорок, диссертант полемизирует и отстаивает свой вариант. К примеру, в первой главе в 16-ом рассказе Саади пишет: «Ё чигарбанд пеши зог бинех», применяет т.е. идиоматическое выражение «Чигарбанд пеши зог ниходан». Диссертант в начале сравнивает переводы двух переводчиков. В переводе Янг Ван Бао оно дословно звучит: «Бросать внутренние органы (потроха) перед вороной» а Шуэй Фу Дзиен переводит: «Если вы можете жить в бедности, нет никакой опасности потерять вашу жизнь». Ходжамуродова Ш.Р. считает, что оба переводчика не смогли передать смысл этого выражения. Она также указывает, что Рустам Алиев тоже перевел это выражение неправильно: «Выкладывать потроха перед воронами», и считает, что это выражение в персидско-русском словаре Ю.И. Рубинчика даётся в значении «бросаться очертя голову; рисковать» и вполне отвечает смыслу последующей строкой стиха Саади.

В третьем разделе данной главы диссертант на примере перевода «Гулистан»-а Саади на китайский язык предпринимает попытку рассмотреть перевод как форму китайско-таджикских литературных связей. В этом разделе Ходжамуродова Ш.Р. исходя из теоретических положений академика Н.И. Конрада «национальная адаптация» как форма литературной связи подвергает развёрнутому анализу адаптированного перевода «Гулистан»-а Лью Бей Янга под названием «Гулистан: Мудрость Саади в прикроватной книге».

Заключение диссертации полностью охватывает выводы и результаты исследования каждой главы и разделов, состоящей из пунктов.

Таким образом, диссертация Ходжамуродовой Шахнозы Равшановны, с точки зрения, проделанного в ней анализа и научных выводов является самостоятельным исследованием и завершённой работой, имеющей теоретическое и практическое значение. Как официальный оппонент рекомендую ее к печати.

Диссертация написана на должном научном уровне и хорошим, доступным языком и стилем.

Однако наряду с бесспорными научными достижениями в диссертации наблюдаются некоторые недоработки и погрешности, устранение которых улучшат ее качество.

Наши замечания сводятся к следующим:

- Во втором разделе первой главы, где речь идет об истоках славы Саади в Китае, автор диссертации много уделяет внимания биографии поэта, целесообразно было осветить степень изучения творчества Саади и его «Гулистан»-а китайскими ориенталистами;
- Так как первый раздел второй главы посвящен «Становлению и развитию переводческого дела в Китае» и больше всего носит информационный характер, описательность преобладает над аналитичностью;
- Диссертация написана хорошим научным языком, в ней использованы современные литературоведческие термины. Однако в ней местами встречаются грамматические и пунктуационные ошибки (стр. 70,71,74,109,116).
- Хотя и не очень много, но имеются повторы мыслей и предложений (стр.4,9,73,74).

Вышеуказанные нами замечания ни в коем случае не умоляют научной значимости диссертации Ходжамуродовой Ш.Р. по предъявленной диссертации видно, что соискатель зрелый, серьезный и вдумчивый исследователь, её диссертация отвечает всем требованиям ВАК Министерства науки и высшего образования Российской Федерации предъявляемым к кандидатским диссертациям.

Автореферат и 8 опубликованных статей диссертанта, 3 из которых входит в перечень ВАК Министерства науки и высшего образования РФ отражают основное содержание и выводы исследования.

Таким образом, со всей ответственностью считаю, что Ходжамуродова Шахноза Равшановна достойна присвоения ей искомой научной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

Официальный оппонент:

кандидат филологических наук, доцент
кафедры грамматики и теории перевода
Таджикского государственного
института языков им. Сотима Улугзода

Абдурашид
Самадов Абдурашид

«Подпись Самадова Абдурашида заверяю»
заведующий ОК Таджикского государственного
института языков им. Сотима Улугзода

Наджмуддинов Ш. М.
Наджмуддинов Ш. М.

Адрес: 734019, Республика Таджикистан
г. Душанбе, ул. Мухаммадиева 17/6
E-mail: scienceoftranslation@mail.ru
Телефон: (+992 37) 232 50 03

« 11 » *сентября* 2020г.